**Таблица. Правила транслитерации арабских (старотатарских) букв на кириллицу (русские буквы) для русскоязычного списка литературы и внутри статьи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Арабская (старо****татар****ская) буква** | **Транс-****литерация на кириллицу** | **Примеры транслитерации** |
| ء | ’ | ماء\مسألة\لؤلؤ | ма’/мас’аля/лю’лю’ |
| آ | а | آمنة | амина |
| َـا | а (я) | ما\كلام | ма/калям (кялям) |
| أَ | а | أمان\أبو | аман/Абу- |
| أُ | у | أسوة | усва |
| إ | и | إسلام\إيمان | ислам/иман |
| ب | б | باب | баб |
| ت | т | توحيد | таухид |
| ث | с (с) | تراث\ثقافة | турас/сакафа |
| ج | дж | جلال | джаляль |
| ح | х | حماس | хамас |
| خ | х | خراج | харадж |
| د | д | أدلة | адилля (адильля) |
| ذ | з (з) | ذهب | захаб (захаб) |
| ر | р | رائد | раид (ра’ид) |
| ز | з | زكاة\تزكية | закят/тазкийа |
| س | с | سعيد | са‘ид |
| ش | ш | شهاب | шихаб |
| ص | с | صلاة\صلوات | саля/саляват |
| ض | д (д) | ضبط | дабт |
| ط | т (т) | باطن | батын |
| ظ | з | ظاهر | захир |
| ع | ‘ | عين\عجائب\سعد | ‘айн/‘аджаиб (‘аджа’иб)/са‘д |
| غ | г | صغير\غريب | сагыр/гариб |
| ف | ф | فيه | фи-хи (фих) |
| ق | к (к) | قضاء\قطب | када’/кутб |
| ك | к | كبير | кабир (кябир) |
| ل | л (ль) | لوح\إلى | ляух/иля |
| م | м | مسح\مؤمن | масх/му’мин |
| ن | н | نحلة | нихля |
| ه | х | هجرة\اجتهاد | хиджра/иджтихад |
| و | в | و\وحي\دلو | ва/вахй/дальв (далю) |
| َوْ | ау | قول\خوف | кауль/хауф |
| ُو | у (ю) | هو\جهود | хува/джухуд |
| ي | й | صيد\رأي | сайд/ра’й |
| ِي | и (ы) | سيرة | сира |
| يّ | йй | سيّد | саййид |
| لا | ля | لا إله إلا الله | ля иляха илля Аллах (ля иляха ильля-Ллах) |
| ة | Не пишется | مدرسة\مكتبة | мадраса/мактаба |
| ة[[1]](#footnote-1) | т | مكتبة الهدى | мактабат аль-Худа |
| ال (الشمسية) | аш-(ад-/ар-/аз-/ат-/ас-/ан-) | الشمس\الرحيم | аш-шамс/ар-Рахим |
| ال (القمرية) | аль- | القمر\الجبل | аль-камр/аль-джабаль |
| بن | ибн | محمّد بن عبد الله | Мухаммад ибн ‘Абд-Аллах |
| ابن | Ибн | ابن عربي | Ибн-‘Араби |
|  |  | به | би-хи (бих) |
|  |  | له | ля-ху (лях) |
|  |  | بلا | би-ля |
|  |  | بدونه | би-дуни-хи |
|  |  | بسم الله | Би-сми-Лля (бисмилляхи) |
| ﯪ | а | ﯪتنه | атна |
| ﭖ | п | ﭘاراخود | параход |
| ﭺ | ч | هيـﭻ | хич |
| ﮊ | ж | ﮔارا ﮊ | гараж |
| ﮒ | г | حجـﮕ ﮫ | хаджга |
| نكـ[[2]](#footnote-2) | нг/н | علماء ننك | ‘уляма-ненг/нен |
| ﮥ | …а-и | مدرسـ ﮥ محمديه | Мадраса-и Мухаммадиййа |
| ﮫ | а | هه م | хам |
| ﯮ | у/о | ﯮلش | олеш |
| ﯞ | в | ﯞا ﮔون | вагон |
|  |  | مونده | монда |
|  |  | يل | йел (ел) |
|  |  | خاطره لر | хатыряляр |
|  |  | مرجانى نك ترجمـ ﮥ حالى | Марджани-нен тарджама-и хале |
|  |  | بوا | Буа |
|  |  | حضرتلرى | хадратляре/хазратляре |
|  |  | مقاله سى | макалясе |
|  |  | مطبوعات | матбу‘ат |
|  |  | سياحت | сийахат |
|  |  | اخلاقى | ахлякы |
|  |  | رضاء الدين بن فخر الدين | Рида’-ад-дин ибн Фахр-ад-дин |
|  |  | ضياء كمالي | Дыйа’ Камали |
|  |  | عبد الله توقاى | ‘Абд-Аллах Тукай |
|  |  | صالح بن ثابت عبيداللين | Салих ибн Сабит ‘Убайдуллин |
|  |  | مستفاد الأخبار في أحوال قزان وبلغار | Мустафад аль-ахбар фи ахваль Казан ва Булгар |

1. Та марбута «ة» в первом члене изафетного словосочетания (идафы) пишется всегда как «т». [↑](#footnote-ref-1)
2. Также для татарского «ң» используется «кяф» с тремя точками. [↑](#footnote-ref-2)